



شماره: ۱۴۰۴/۴۴۳ د م پ

تاریخ: ۱۴۰۴/۰۳/۲۱

پیوست:

نام جلسه: شورای انتشارات دانشگاه	
ریاست جلسه: آقای دکتر فرزاد ابراهیم زاده مدیر اطلاع رسانی پزشکی و تامین منابع علمی	دستور کار جلسه:
	۱- ارائه دادن جواب استعلام کتابهای در دست تالیف و ترجمه ۲- مرور بررسیهای اولیه که توسط دانشکده ها و مراکز تحقیقاتی انجام شده ۳- بررسی نهایی درخواستهای ارسالی
دبیر جلسه: خانم فریده بردی نشین کارشناس واحد کتب و انتشارات	شماره جلسه: ۷۶
روز و تاریخ جلسه: سه شنبه ۱۴۰۴/۰۳/۲۰	تلفن تماس دبیر جلسه: ۰۶۶-۳۳۱۲۰۲۳۲ داخلی ۲۱۳
ساعت جلسه: ۱۱-۱۳	مکان جلسه: سالن جلسات معاونت تحقیقات و فناوری

ردیف	شرح مصوبه	مسئول اجرا	زمان اجرا
۱	درخواست تالیف کتاب خانم دکتر پرستو امیری و همکاران با عنوان " نو آوری و انقلاب هوش مصنوعی در آموزش و پژوهش : راهنمای جامع عملی ابزارها " مطرح و به شرط رعایت موارد ذیل تصویب شد. - رفرنس ها در متن فصل اول ذکر نشده اند. - کتاب واژه یاب ندارد - فهرست الفبای کوتاه نوشتار یا اصطلاحات اختصاصی بکار گرفته شده در متن ذکر نشده است. - خلاصه های نوشته شده در انتهای هر فصل کوتاه و بازتاب مطالب هر فصل نیست. - هر بخش با عنوان بندی و زیر گروه های هر عنوان به صورت شماره گذاری ذکر نشده است. - اطلاعات افزون بر متن به شکل پانویس یا پیوست پایان کتاب با ذکر شماره فصل ذکر شود. - در صورت امکان از معادل های فارسی به جای کلمات انگلیسی یا فینگلیش در متن کتاب استفاده شود. - در فصل دوم و سوم مطالب تکراری موجود است. مثال ابتدا حین توضیحات یک پلتفرم را معرفی کردید بعد مجدد در انتهای -- همان فصل آن ابزار معرفی شده است و همین باعث از بین رفتن یکپارچگی مطلب شده است. - ویراستار ادبی از مولفین می باشد. - در فصل اول در رابطه با پرامپت نویسی بنظر بهتر است پرامپت های انگلیسی را در یک کادر بنویسید ولی معادل آن ها در متن باشد.	فریده بردی نشین	
۲	درخواست ترجمه کتاب آقای دکتر شهاب پاپی و همکاران با عنوان " استفاده از تکنولوژی برای بهبود مراقبت از سالمندان " مطرح و به شرط رعایت موارد ذیل تصویب شد. - مشخص نبودن ویراستار علمی و ادبی - پیشنهاد می گردد در عنوان کتاب از معادل فارسی تکنولوژی که فناوری است ، استفاده گردد. - بخش هایی از کتاب با استفاده از هوش مصنوعی ترجمه شده است که حتما بایستی در پیشگفتار به این موضوع اشاره نماید. - معادل فارسی مناسب برای برخی از واژه ها و اصطلاحات انگلیسی ارائه نشده است بطور مثال : frail : ناتوان ، هاسپیک کر : زندگی پایان عمر ، صفحه ۶ generation به صورت نسل جدید ترجمه شده است . بعضی اصطلاحات مشکل دارد مثال صفحه ۱۶ وسایل کمک به بینایی و شنوایی و بالابرهای پله ، artifact necessity ، کلمه آرتیفکت حذف شده است. ، family care taker به درستی ترجمه نشده است.	فریده بردی نشین	

		- استفاده از افعال پشت سرهم گاه‌ها در یک سطر مثال صفحه ۸ سطر ۶ - قدیمی بودن کتاب (۲۰۱۷) و استفاده از منابع قدیمی در کتاب - اصطلاحات انگلیسی باید زیر نویس شود و داخل متن نباشد. - در برخی اشکال مانند (شکل ۱-۳) برخی واژگان حذف شده (مثال left- right)
	فریده بردی نشین	درخواست ترجمه کتاب آقای دکتر شهاب پای و همکاران با عنوان " فناوری بینایی توجه‌محور رویکردهای هوش مصنوعی برای ارزیابی تحرک کارکردی در مراقبت‌های بهداشتی سالمندان " مطرح و به شرط رعایت موارد ذیل تصویب شد. - ویراستار علمی و ادبی مشخص نیست . - لطفا عنوان کتاب بازبینی شود. - ترجمه تحت الفظی است و سلیس و روان نیست. - برخی معادل ها مشکل دارد مانند کلمه real-time و معادل فارسی آن به صورت آنی - برخی عناوین درست ترجمه نشده اند مثال ذخیره و ارجاع پزشکی از راه دور store and forward telemedicine - در ماتولوژی بصورت پوست شناسی ترجمه شده است - Monitoring پایش ترجمه می شود نه نظارت - ترجمه کتاب نیاز به بازنگری و رفع ایرادات دارد . - اشکال کتاب از وضوح کافی برخوردار نیست . - زیرنویس ها در هر صفحه از شماره یک شروع شود.